

A close-up portrait of Marie-Josée Lord, a Black woman with her eyes closed, wearing a patterned headwrap and a wide, textured necklace. The background is dark. The text 'AMAZING GRACE' and 'MARIE-JOSÉE LORD' is overlaid in a serif font at the bottom right of the image.

AMAZING GRACE
MARIE-JOSÉE LORD

ACD2 2686

ATMA Classique

AMAZING GRACE

MARIE-JOSÉE LORD SOPRANO

Ensemble vocal Épiphanie [Plages | Tracks: 4, 6-9, 12]

Antoine Bareil VIOLON | VIOLIN [Plages | Tracks: 2-3]

Jean-Willy Kunz ORGUE | ORGAN [Plages | Tracks: 1-3, 5-7, 9-11]

GRAND ORGUE DE LA TRIBUNE DE L'ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
ORGUE CASAVANT, OPUS 615, 1915 - 1995 [RESTAURATION]

Hugues Pemba ORGUE | ORGAN [Plage | Track: 12]

Richard Biyavanga-Kiyedi DJEMBÉ [Plage | Track: 12]

- 1  ***The Holy city*** [5:32]
Paroles | Lyrics: Frederic Weatherly – Musique | Music: Stephan Adams
- 2  ***Ave Maria*** [3:08]
Musique | Music: Bach-Gounod [Arr. pour violon | *for violin*: Philippe Bournival]
- 3  ***Notre-Père*** [3:20]
Musique | Music: Albert Hay Malotte
- 4  ***Couldn't hear nobody pray*** [3:51]
Paroles | Lyrics: anon. – Musique | Music: anon.
- 5  ***He's Got the Whole World in His Hand*** [3:07]
Paroles | Lyrics: anon. – Musique | Music: anon. [Arr. Margaret Bonds]
- 6  ***Mary had a baby*** [3:06]
Paroles | Lyrics: anon. – Musique | Music: anon.
- 7  ***Amazing grace*** [3:18]
Paroles | Lyrics: John Newton – Musique | Music: William Walker
- 8  ***Ain't got time to die*** [2:32]
Paroles | Lyrics: Hall Johnson
- 9  ***Minuit, chrétiens !*** [6:21]
Paroles | Lyrics: Placide Cappeau – Musique | Music: Adolphe Adam
- 10  ***Pietà signore*** [7:05]
Musique | Music: Alessandro Stradella
- 11  ***Noël blanc*** [4:18]
Paroles | Lyrics: Francis Blanche – Musique | Music: Irving Berlin
- 12  ***Ma Maria*** [3:16]
Trad. africain (Congo)

Dans ce siècle, où nous courons tous et parfois sans trop savoir après quoi : nous courons après l'argent et souvent contre la montre ! Dans cette course, nous cherchons à la fois le succès, le bonheur et la paix. Mais plus nous courons, plus nous nous éloignons de l'essentiel. À force de courir, nous nous fatiguons, nous nous rendons malades et nous devenons souvent dépressifs ou anxieux. Du coup, l'essentiel et les buts que nous nous étions fixés nous échappent. Lorsque la période des fêtes approche, cette course devient alors frénétique ; nous passons en quatrième vitesse ! Pour festoyer dans la joie, nous courons pour trouver le sapin, pour acheter les cadeaux et les victuailles. Nous redoublons même d'ardeur en faisant plus d'heures au travail pour pouvoir gagner plus et dépenser encore davantage. Et tout ça pour avoir, au bout du compte, plus de dettes ! L'euphorie des fêtes terminée, nous retournons au travail, encore plus fatigués qu'au départ. Quelle ironie !

Moi qui n'aime pas vraiment ce qu'est devenue la fête de Noël... je m'étais bien juré de ne jamais enregistrer d'album qui lui soit consacré. Mais alors pourquoi cet *Amazing Grace* voit-il le jour ? Scandaleux, diront certains, et tout à fait contradictoire, diront d'autres. Me serais-je moi-même parjurée ? Et pourquoi pas...

C'est justement pour que cette course s'arrête que j'ai enregistré *Amazing Grace* ; pour que dans la frénésie qui nous emporte tous durant cette période, nous puissions nous arrêter un instant. Que ce moment partagé avec vous, vous permette d'écouter les paroles de chaque air choisi, de laisser le caractère majestueux du grand orgue vous émouvoir et les sonorités de la voix vous ravir jusqu'au tréfonds de votre être. Mais surtout, que vous savouriez l'instant précis où ce phénomène se produira, celui où vous reconnaîtrez si vous avez retrouvé ce qui semblait vous échapper : le temps, la richesse, le bonheur et la paix...

Je veux dédier cet album à Frédéric Kuku, grand ami et fondateur de l'Ensemble Vocal Épiphanie, qui a perdu sa maman quelques jours avant le début des séances d'enregistrement. Cette collaboration était pour nous un grand rêve, qui, malheureusement, a dû se faire sans sa présence. Toutefois, cher ami, sache que ce projet n'est que le premier d'une grande collaboration...

Marie-Josée Lord



MARIE-JOSÉE LORD

Lauréate de plusieurs prix et concours dont le Prix d'Excellence de la Culture 2005 de la Fondation de l'Opéra de Québec, le Prix du public du concours Canadian Lyric Fund (2001), ainsi que le prix Raoul-Jobin (1998), Marie-Josée Lord a également été sélectionnée pour représenter le Canada lors du prestigieux concours Cardiff Singer of the World en 2005. Marie-Josée Lord a reçu un Félix pour son premier album solo avec l'Orchestre Métropolitain dans la catégorie Album de l'année 2011 — classique vocal ainsi qu'une nomination pour un prix JUNO. Paru chez ATMA classique, l'album lancé en 2010 connaît un succès retentissant, avec plus de 30,000 exemplaires vendus à ce jour.

Marie-Josée Lord a entamé sa carrière professionnelle à l'automne 2003 dans le rôle de Liù de l'opéra *Turandot* (Puccini), à l'Opéra de Québec. Tout de suite après, elle s'envole vers Rennes pour y tenir le rôle de Julia dans *Passionnément* (André Messager). En février 2004, le public montréalais fut à son tour séduit par son interprétation de Mimi dans *La Bohème* (Puccini), dans une production de l'Opéra de Montréal. Puis, en octobre 2005, elle a interprété Laoula dans *l'Étoile* (Chabrier), à l'Opéra de Montréal.

En septembre 2006, elle a ouvert la saison de l'Opéra de Montréal dans le rôle-titre de *Suor Angelica* (Puccini). On a pu l'entendre dans le rôle de Marie-Jeanne lors de la première mondiale de *Starmania* (Plamondon/Berger) en version lyrique, à l'Opéra de Québec en mai 2008 et à l'Opéra de Montréal en mars 2009. À l'automne 2009, elle a brillamment tenu le rôle de Nedda (*I Pagliacci*) à l'Opéra de Montréal. Au printemps 2012, on a pu entendre Marie-Josée Lord dans le rôle de Meg Page dans l'opéra *Falstaff* (Verdi) à l'Opéra de Québec. En février 2014, elle chantait le rôle de Serena dans *Porgy and Bess* (Gershwin) à l'Opéra de Montréal. Marie-Josée Lord a chanté avec l'orchestre symphonique de Montréal à plusieurs reprises : à un concert de Noël à la Basilique Notre-Dame en décembre 2009 ; au concert *Starmania* à Notre-Dame de Paris en décembre 2009 ; un concert gratuit extérieur pour Haïti qu'a donné l'OSM, le 2 septembre 2010. Son album, *Yo Soy Maria* (2012) met en lumière de magnifiques airs en espagnol et en portugais dans de sublimes arrangements signés Simon Leclerc.

www.mariejoseelord.com

JEAN-WILLY KUNZ

Jean-Willy Kunz est le premier organiste en résidence de l'Orchestre Symphonique de Montréal. En plus de jouer avec l'orchestre ainsi qu'en récital, il assure le développement et la mise en valeur du Grand Orgue Pierre-Béique de l'OSM, installé dans la Maison symphonique de Montréal.

Jean-Willy Kunz a étudié l'orgue au conservatoire de Lyon avec Louis Robilliard, au conservatoire de Montréal avec Mireille Lagacé, puis à l'université McGill où il a obtenu un doctorat avec John Grew. Il est lauréat de plusieurs concours d'orgue, dont le Concours International d'Orgue de Chartres, ainsi que le Concours International d'Orgue du Canada à Montréal où il s'est mérité le troisième prix et le prix du public Richard-Bradshaw en 2011.

Jean-Willy Kunz est l'organiste et le claveciniste de l'ensemble Caprice, ainsi que l'organiste de la Société de Musique Contemporaine du Québec. Il est également le chef en résidence du Studio de Musique Ancienne de Montréal pour la saison 2014-2015, aux côtés de Christopher Jackson.

Jean-Willy Kunz a enregistré plusieurs disques qui dénotent la polyvalence de ses influences musicales : musiques traditionnelles des Balkans pour saxophones et orgue ; deux messes de Théodore Dubois pour chœur et orgue ; musique française du XX^e siècle pour clavecin, flûte et clarinette ; chanson québécoise avec Pierre Lapointe ; musique baroque avec l'ensemble Caprice ; Noël's avec Marie-Josée Lord ; bande originale de plusieurs courts-métrages. Il a co-écrit un livre sur l'organiste allemand Helmut Walcha (Do Bentzinger, 2004), ainsi qu'un article intitulé *L'orgue et le regard de l'écoute* (Presses de l'Université de Montréal, 2014).



Photo: Emily Ding



ANTOINE BAREIL

Antoine Bareil est un jeune violoniste qui cumule déjà une grande expérience de la scène. Au sein de plusieurs ensembles, il s'est produit en concert dans une douzaine de pays. Diplômé du Conservatoire de musique de Trois-Rivières, boursier de la Fondation Wilfrid-Pelletier, grand gagnant aux Concours de musique du Canada, il se perfectionne ensuite à l'Universität Mozarteum Salzburg en Autriche. Il joue les œuvres de Philip Glass et Karlheinz Stockhausen devant les compositeurs, en plus de travailler avec Vladimir Spivakov, Wynton Marsalis, Vadim Repin et Mstislav Rostropovitch, pour ne nommer que ceux-là.

Il est soliste invité de l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières pour interpréter le concerto pour violon de E. W. Korngold. Son disque enregistré avec le violoncelle Sébastien Lépine a été en nomination aux Prix Opus. Ses arrangements de la musique de Frank Zappa pour différents groupes ont été interprétés en Europe et ont été

bien reçus par la critique. Arrangeur recherché, ses réalisations sont jouées entre autres par l'Aspekte Ensemble für Neue Musik, le Salzburger Kammerakademie, les Salzburg Chamber Soloists, Angèle Dubeau et La Pieta, la Sinfonia de Lanaudière et le Quatuor Claudel-Canimex. Il est membre de Quartango depuis 2009 et est le violoniste de la soprano Marie-Josée Lord. Antoine Bareil joue sur un violon Vuillaume et un archet Voirin prêtés par Canimex.



ENSEMBLE VOCAL ÉPIPHANIE

L'Ensemble vocal Épiphanie est une chorale montréalaise fondée en 2004 et dirigée par des passionnés du chant et du divertissement, Frédéric Kuku et Olivier Bata. Elle regroupe en son sein des personnes de diverses nationalités, qui apportent alors ce goût varié du chant de divers horizons. C'est une chorale multiculturelle à vocation liturgique au répertoire varié, allant du classique au gospel, en passant par le négrospiritual et les chants africains. Elle a déjà accumulé plusieurs événements au cours des dernières années, don sa participation au festival de l'Avent à Vienne, ses concerts avec la soprano Marie Josée Lord et ses diverses représentations au Mondial Choral pendant plusieurs années consécutives.



In this century we're all on the run, but often without clear goals. We chase after money. We race against the clock in search of success, happiness, and peace. But the more we run, the more we become tired and sick, often depressed or anxious, and the more we stray; we forget the basics and the goals we had set ourselves. As the holiday season approaches, the race becomes frenetic. We shift into top gear. We race around looking for Christmas trees, for gifts to buy, for food so that we can feast joyously. We redouble our efforts, putting in more hours of work so that we can earn more, spend more. And all just to end up with more debt! And—how ironic!—when the euphoria dies down, we find ourselves back at work, even more tired than when the holidays began.

Since I don't really like what the holiday has become, I swore never to record a Christmas album. How, then, to account for this *Amazing Grace*? Some will say it's shocking. Others, that it's quite contradictory. Have I broken my promise? Well, why not?

The real reason I recorded *Amazing Grace* was so we could pause the frenetic, compulsive whirl of Christmas for a few moments. May these shared moments give you a chance to listen to the words of each of the selected songs, to be moved by the tones of the majestic organ, and to let delight in the sound of a voice seep down to your innermost depths. Above all, I would like you to savor the moment when you find, once again, what seemed lost: time, treasure, happiness, peace ...

I want to dedicate this album to Frédéric Kuku, the founder of the Ensemble Vocal Épiphanie and a close friend. This project was our big dream. He could not attend the recording sessions, for his mother died a few days before they began. Dear friend, you can be sure that this project is just the beginning.

Marie-Josée Lord
Translated by Sean McCutcheon



MARIE-JOSÉE LORD

In 2005, soprano Marie-Josée Lord was the recipient of the Prix d'Excellence de la Culture, awarded by the Fondation de l'Opéra de Québec, and was selected to represent Canada at the Cardiff Singer of World competition. She won the Public Prize at the Canadian Lyric Fund Competition, and received the Raoul-Jobin Prize in 1998. Her first solo CD, which was recorded with the Orchestre Métropolitain under the baton of Giuseppe Pietrarroia, won Marie-Josée Lord a Félix in the category Album of the year — classical vocal in 2011 and got a JUNO nomination. Released on the ATMA Classique label in November 2010, it has been a great success, with over 30,000 copies sold to date.

Marie-Josée Lord made her professional debut in the Fall of 2003, singing Liù in Puccini's *Turandot* at Opéra de Québec. Immediately after this, she flew to Rennes to sing the role of Julia in *Passionnement* (André Messager). In 2004, Montreal music lovers too were enraptured by her rendition of Mimi in Puccini's *La Bohème* at Opéra de Montréal, where she also sang Laoula in Chabrier's *l'Étoile* in 2005.

In September 2006, Marie-Josée Lord sang the title role in *Suor Angelica* (Puccini) in the Opéra de Montréal's season opening production. She has been heard as Marie-Jeanne in the world premiere of the operatic version of the celebrated musical *Starmania* (Plamondon / Berger) at Opéra de Québec in May 2008 and Opéra de Montréal in March 2009. In the early Fall of 2009, she brilliantly held the role of Nedda (*I Pagliacci*) at Opéra de Montréal. In spring 2012, Marie-Josée Lord sang the role of Meg Page in *Falstaff* (Verdi) at the Opéra de Québec. She has sung the role of Serena in *Porgy and Bess* (Gershwin) at l'Opéra de Montréal in February 2014. She has sung with the Montreal Symphony Orchestra on several occasions: at the Christmas concert at the Notre-Dame Basilica in December 2009; at the *Starmania* concert at Notre-Dame de Paris in February, 2010; and at the free outdoor concert for Haiti that the orchestra gave on September 2, 2010. Her latest album, titled *Yo Soy Maria* (2012) and featuring works from Latin America was released under the ATMA classique label.

www.mariejoseelord.com

JEAN-WILLY KUNZ

Jean-Willy Kunz is the first organist in residence of the OSM. In addition to playing both with the Orchestra and in recital, he sees to the development and showcasing of the OSM's Grand Orgue Pierre-Béique installed at Maison symphonique de Montréal.

Jean-Willy Kunz studied organ at the Lyon conservatory with Louis Robilliard, at the Conservatoire de musique de Montréal with Mireille Lagacé and then at McGill University, where he earned a doctorate with John Grew. He has been a prize-winner at a number of organ competitions, including the Chartres International Competition and the Canadian International Organ Competition in Montreal, where in 2011 he won third prize and the Richard-Bradshaw Audience Prize.

Jean-Willy Kunz is organist and harpsichordist with Ensemble Caprice, as well as organist with the Société de musique contemporaine du Québec. He is also conductor in residence with the Studio de Musique Ancienne de Montréal for the season 2014-2015, alongside Christopher Jackson.

Jean-Willy Kunz has recorded several discs, which reflect the broad range of his musical influences: traditional music of the Balkans for saxophones and organ; two masses by Théodore Dubois for chorus and organ; 20th-century French music for harpsichord, flute and clarinet; Québec song with Pierre Lapointe; baroque music with Ensemble Caprice; Christmas music with Marie-Josée Lord; the original score for a number of short films. He has co-written a book on German organist Helmut Walcha (Do Bentzinger, 2004) as well as an article entitled "L'orgue et le regard de l'écoute" (Presses de l'Université de Montréal, 2014).



Photo: Emily Ding



Photo: Studio Perspective

ANTOINE BAREIL

Though still young, violinist Antoine Bareil has considerable stage experience. He has performed in concert with a number of ensembles. A graduate of the Conservatoire de musique de Trois-Rivières, he was awarded scholarships by the Fondation Wilfrid-Pelletier, won first prize in the Canadian Music Competition, and then perfected his art at the Universität Mozarteum of Salzburg in Austria. He has played works by Philip Glass and Karlheinz Stockhausen under the composer's direction, and has played with, among others, Vladimir Spivakov, Wynton Marsalis, Vadim Repin, and Mstislav Rostropovitch.

As guest soloist of the Orchestre symphonique de Trois-Rivières he performed E. W. Korngold's Concerto for Violin. The disc he recorded with cellist Sébastien Lépine was nominated for an Opus prize. His arrangements of the music of Frank Zappa for various groups have been performed in Europe to critical acclaim.

His arrangements are in great demand, and have been played by, among others, the Aspekte Ensemble für Neue Musik, the Salzburger Kammerakademie, the Salzburg Chamber Soloists, Angèle Dubeau and La Pieta, the Sinfonia de Lanaudière, and the Quatuor Claudel-Canimex. He has been a member of Quartango since 2009, and is soprano Marie-Josée Lord's violinist. Antoine Bareil plays on a Vuillaume violin with a Voirin bow, both on loan courtesy of Canimex.



ENSEMBLE VOCAL ÉPIPHANIE

The Ensemble Vocal Épiphanie is a Montreal choir founded in 2004 and directed by two passionate musicians and entertainers, Frédéric Kuku and Olivier Bata. Choristers come from all over the world, communicating to the group their enthusiasm for music of all kinds. EVE is a multicultural choir with a liturgical vocation. Its repertoire is varied, ranging from Classical to gospel music and including Negro spirituals and African folk songs. The many events at which EVE has performed in recent years include the International Advent Singing Festival in Vienna, concerts with the soprano Marie Josée Lord and, over the course of several consecutive years, appearances at the Mondial Loto-Québec de Laval choral festival.



Photo: ATMA/ Marie-Hélène Aguière

ENSEMBLE VOCAL ÉPIPHANIE

SOPRANOS

Andreane McNally-Gagnon
Suzanne Taffot
Sandrine Dussart
Julie Muinga

ALTOS

Jacqueline Bakang Mbock
Marie-Michelle Alphonse
Bernadette Pierre-Louis
Murly Molière

TÉNOR | TENORS:

Hugues Pemba
François Kabemba Assan
Orphée Lutula Okito
Gilles Malonga
Francis Buhendwa
Giscard Lompieka Moloba

BASSES

Ives Raphaël Ateba
Olivier Bata
Dieudonne Vununu Malanda

1 *The Holy city*

Last night I lay a-sleeping
There came a dream so fair,
I stood in old Jerusalem
Beside the temple there.

I heard the children singing,
And ever as they sang,
Me thought the voice of angels
From heaven in answer rang.

Jerusalem! Jerusalem!
Lift up your gates and sing,
Hosanna in the highest!
Hosanna to your King!

And then me thought my dream was changed,
The streets no longer rang,
Hushed were the glad Hosannas
The little children sang.

The sun grew dark with mystery,
The morn was cold and chill,
As the shadow of a cross arose
Upon a lonely hill.

Jerusalem! Jerusalem!
Hark! How the angels sing,
Hosanna in the highest!
Hosanna to your King!

And once again the scene was changed;
New earth there seemed to be;
I saw the Holy City
Beside the tideless sea.

The light of God was on its streets,
The gates were open wide,
And all who would might enter,
And no one was denied.

No need of moon or stars by night,
Nor sun to shine by day;
It was the new Jerusalem
That would not pass away.

Jerusalem! Jerusalem!
Sing for the night is over!
Hosanna in the highest!
Hosanna for evermore!

2 *Ave Maria*

Ave Maria
Gratia plena
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
Et benedictus fructus ventres
Tui Jesus

Sancta Maria, Sancta Maria

Maria
Ora pro nobis
Nobis peccatoribus
Nunc et in hora, in hora
Mortis nostrae
Amen, Amen

3 *Notre-Père*

Notre-Père
Toi qui es aux cieux,
Que ton nom soit béni,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.

Donne-nous le pain de chaque jour.
Pardonne-nous nos offenses.
Comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé
Et ne nous soumet pas à la tentation
Mais délivre-nous du péché
Notre-Père qui es au ciel
Que ton règne vienne
Et ta gloire soit à jamais
Amen, Amen.

4 *Couldn't hear nobody pray*

Oh Lord, I couldn't hear nobody pray
Couldn't hear nobody pray
Oh, way down yonder by myself
And I couldn't hear nobody pray

Lord, I couldn't hear nobody pray
Couldn't hear nobody pray
Oh, way down yonder by myself
And I couldn't hear nobody pray

In the valley
(Couldn't hear nobody pray)
On my knees
(Couldn't hear nobody pray)
With my burden
(Couldn't hear nobody pray)

And my Saviour
(Couldn't hear nobody pray)

Oh Lord, I couldn't hear nobody pray
Couldn't hear nobody pray
Oh, way down yonder by myself
And I couldn't hear nobody pray

Chilly water
(Couldn't hear nobody pray)
In the Jordan
(Couldn't hear nobody pray)
Crossin' over
(Couldn't hear nobody pray)
Into Canaan
(Couldn't hear nobody pray)

Oh Lord, I couldn't hear nobody pray
I couldn't hear nobody pray
Oh, way down yonder by myself
And I couldn't hear nobody pray

Hallelujah
(Couldn't hear nobody pray)
Troubles over
(Couldn't hear nobody pray)
In the Kingdom
(Couldn't hear nobody pray)
With my Jesus
(Couldn't hear nobody pray)

Oh Lord, I couldn't hear nobody pray
I couldn't hear nobody pray
Oh, way down yonder by myself
And I couldn't hear (No, Lord, I couldn't hear)
I couldn't hear (No, Lord, I couldn't hear, Lord)
And I couldn't hear nobody pray
(Couldn't hear nobody pray, nobody)

5 *He's Got the Whole World in His Hand*

He's got the whole world in His hand,
He's got the whole world in His hand,
He's got the whole world in His hand,
He's got the whole world in His hand.

He's got the woods and the waters in His hand,
He's got the woods and the waters in His hand,
He's got the sun and the moon right in His hand
He's got the whole world in His hand.

He's got the birds and the bees right in His hand,
He's got the birds and the bees right in His hand,
He's got the beasts of the field right in His hand,
He's got the whole world in His hand.

He's got you and me right in His hand,
He's got you and me right in His hand,
He's got everybody in His hand,
He's got the whole world in His hand.

6 *Mary had a baby*

Mary had a baby, Oh,
Mary had a baby, My Lord
Where was he born
Born in a manger,
Oh, Mary had a baby
Born in a manger
What did they call him?
King Jesus
Mary had a baby
He was called "King Jesus"
Mary had a baby, Oh yes!

He is called "King Jesus"
Mighty Counsellor
King Emmanuel
Mighty God
Everlasting father
Prince of peace
Mary had a baby.
My Lord!

7 *Amazing Grace*

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found,
Was blind, but now I see.

T'was Grace that taught my heart to fears.
And Grace, my fears relieved.
How precious did that Grace appear
In the hour I first believed.

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found,
Was blind, but now I see.

8 *Ain't got time to die*

Lord, I keep so busy praisin' my Jesus
Keep so busy praisin' my Jesus
Keep so busy praisin' my Jesus
Ain't got time

'Cause when I'm healin' de sick
When I'm healin' de sick
When I'm healin' de sick

'Cause it takes all o' ma time
All o' ma time
To praise my Lord
If I don't praise Him de rocks gonter cry out
Glory an' honor

Lord, I keep so busy workin' fer de Kingdom
Keep so busy workin' fer de Kingdom...
Ain't got time to die

'Cause when I'm feedin de po'...
I'm workin' fer de Kingdom...
Ain't got time to die

Lord, I keep so busy servin' my Master
Keep so busy servin' my Master
Ain't got time to die

'Cause when I'm givin' my all...
I'm servin' my Master...
Ain't got time to die

9 Minuit, chrétiens !

Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son père arrêter le courroux:
Le monde entier tressaille d'espérance
A cette nuit qui lui donne un sauveur
Peuple, à genoux attends ta délivrance,
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère ou n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et
meurt :
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !

10 Pietà signore

Pietà, Signore,
di me dolente!
Signor, pietà,
se a te giunge
il mio pregar;
non mi punisca
il tuo rigor,
meno severi,
clementi ognora,
volgi i tuoi sguardi
sopra di me, ecc.

Non fia mai
che nell'inferno
sia dannata
nel fuoco eterno
dal tuo rigor.

Gran Dio, giammai
sia dannata
nel fuoco eterno
dal tuo rigor, ecc.

Pietà, Signore,
Signor, pietà
di me dolente,
se a te giunge
il mio pregar, ecc.
Meno severi,
clementi ognora,
volgi i tuoi sguardi,
deh! volgi sguardi
su me, Signor, ecc.
Pietà, Signore,
di me dolente, ecc.

11 Noël blanc

La nuit est pleine de chants joyeux
Le bois craque dans le feu
La table est déjà garnie
Tout est prêt pour mes amis
Et j'attends l'heure où ils vont venir
En écoutant tous mes souvenirs

Refrain

Oh! quand j'entends chanter Noël
J'aime revoir mes joies d'enfant
Le sapin scintillant, la neige d'argent
Noël mon beau rêve blanc

Oh! quand j'entends sonner au ciel
L'heure où le bon vieillard descend
Je revois tes yeux clairs, Maman
Et je songe à d'autres Noël's blancs

Lorsque décembre lançait au vent
L'odeur des marrons brûlants
J'attendais, tremblant un peu
L'instant des cadeaux joyeux
Et je mettais mes petits souliers
Sous le manteau de la cheminée.

12 Ma Maria

Mama bukamueni bana bani kiseyila seyila
kubundu (*bis*)
Ma Mari'e Mame e Mama
A e Mama, beto bana kuvilakana ko (*bis*)

Yandi Mama kengi kitambala wedi madienga
kakue kabi (*bis*)

E Mama sempola meso, wila boka zi bana (*bis*)

Ma Maria, Mama, bana baku zola bakuzolanga e
Mama
E bana baku zola bakuzolanga e Mama

Mamboti usalanga ku beto bana, nani lenda
vilakana mawu

Kuma kukiele nsanga bana kungula, kungula Mama

Kuma kukiele bidilu bi bana widikila, widikila Mama
kuyambulaku Mama : Ku yambulaku Mama
kuyambulaku Mama Maria : Ku yambulaku Mama
kuyambulaku Mama wa mbote : Ku yambulaku
Mama
kuyambulaku Mama wa Nzambi : Ku yambulaku
Mama
kuyambulaku Mama wa Yezu : Ku yambulaku Mama
kuyambulaku Mama na beto : Ku yambulaku Mama

Traduction

*Maman, quand tu veilles sur tes enfants, notre cœur est plein
de joie
Notre mère, si belle, regarde-nous, et écoute les cris de tes enfants
Marie, maman, n'oublie jamais tes enfants que nous sommes*

*Marie, notre mère, nous tes enfants t'aimons
Qui peut ignorer tous les bienfaits que nous obtenons de toi ?
Le jour se lève, écoute nos pleurs
Le jour se lève, essuie nos larmes
Mère très bonne, mère de Dieu, mère de Jésus, notre mère
Demeure avec nous*

Translation

*Mama, when you watch over your children, our hearts are full
of joy.
Our mother, so beautiful, watches us and hears the cries of her
children.
Mother Mary, never forget us,
your children.*

*Mother Mary, we, your children, love you.
Who could not know of all the good deeds you do for us?
The day breaks, hear us crying.
The day breaks, wipe away our tears.*

*Mother most excellent, Mother of God, Mother of Jesus, our
mother,
Stay with us.*

MARIE-JOSÉE LORD CHEZ | ON ATMA



Yo soy Maria
ACD2 2663



Marie-Josée Lord
avec | with Orchestre Métropolitain
ACD2 2649



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canadian Music fund)

Réalisation et montage / *Produced and Edited by:* **Johanne Goyette**

Ingénieur du son / *Sound Engineer:* **Carlos Prieto**

Assistant : **Pierre Lévesque**

Lieu d'enregistrement / *Recording Venue:* Église Saint-Jean-Baptiste, Montréal (Québec), Canada

Juin / June 2014

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Responsable du livret / *Booklet Editor:* **Michel Ferland**

Photos : **Julien Faugère**

Maquillage / *Make-up:* **Jacques Lee Pelletier**

Marie-Josée Lord est coiffée d'un *gele*, un foulard traditionnel porté surtout par les femmes des pays de l'Afrique de l'Ouest et confectionné ici par Fatou Fall, coiffeuse québécoise, d'origine sénégalaise.

The head scarf that Marie-Josée Lord wears is a gele, a traditional woman's head tie common in many parts of West Africa. Marie-Josée's was made by Fatou Fall, a Quebec-based hairdresser of Senegalese origin.

Bijoux / *Jewels:* **Anne-Marie Chagnon**

Stylisme / *Designer:* **Patricia Côté**

Vêtement de marque / *Designer clothing:* Créations exclusives ENVERS par Yves Jean Lacasse

ENVERS
YVES JEAN LACASSE



Suivez / *Follow Marie-Josée Lord sur / on Facebook*